

エルンガ・コルワ語民話『虎の花嫁』*

BAI, Sudhni 口述

小林正人 訳注

キーワード: エルンガ・コルワ語 (山地コルワ語) 民話 オーストロアジア語

要旨

2014年2月に録音した、オーストロアジア語族ムンダ語派ケルワル語群の文法未記述言語であるエルンガ・コルワ語の民話『虎の花嫁』を書き起こし、語釈と訳を付した。

はじめに

本稿は、2014年2月1日にインド・チャッティースガル州ジャシュプル県カド・パニ村で同村の50代女性 Sudhni Bai 氏から録音した民話を、同村助役 Phaguwa Ram 氏と小学校教諭 Pandri Bai 氏の解説のもと書き起こし、行間語釈と英訳を付したものである。調査の概要は Bai, Bhinsari and Masato Kobayashi (2015) を参照されたい。本テキストの音声ファイルは http://gengo.l.u-tokyo.ac.jp/erngha/140201_SudhniBai_tiger.mp3 にある。

エルンガ・コルワ語の音素は母音が a, i, u, e, o, 長音 ā, ī, ū, ē, ō とそれらの鼻母音 ā̃, ī̃, ū̃, ē̃, ō̃ 等、子音が k, kʰ, g, gʰ, c, cʰ, j [dz], ʃ, t, tʰ, d, dʰ, p, pʰ, b, bʰ, ŋ, ɲ, (ŋ), n, m, r, ɽ, l, w, y [j], s, h, ʔ である。

凡例: 斜体は借用語であることを表す。- は形態素境界、= は接語境界を、´ は内破音を表す。略号: 1: first person; 2: second person; 3: third person; BEN: benefactive; CAUS: causative; CLF: classifier; COMP: complementizer; COMPL: completive; CVB: converb; DISTR: distributive; DU: dual; EPH: emphatic; EX: exclusive; FIN: finite; GEN: genitive; IMP: imperative; IN: inclusive; ITJ: interjection; ITR: intransitive; LOC: locative; MID: middle; NPST: nonpast; OBJ: object; ONOM: onomatopoeia; PASS: passive; PL: plural; PRF: perfect; PST: past; Q: question; REFL: reflexive; SG: singular.

0'00	mi-goʈ	<i>b^hai-bahin</i> -kin	bar-hoʈ=kin	doho-ne=ne	bare-mese-kin
	one-CLF	brother-sister-DU	two-person=3DU	be-PST=ITJ	brother-sister-DU

There were two siblings, brother and sister.¹

0'10	hakua	haʈwaha-ku	<i>rōj</i> =ku	sēn-a	haʈ-sīne
	those	ploughman-PL	daily=3PL	go-FIN	field-cultivate

Those ploughmen went to plough fields every day.

0'13	do	haik´	dɪŋgʰʔa	oʈaʔ-re	mi-goʈ	kūl-d ^h angʈi=e	wēc-na
	then	that	boy	house-LOC	one-CLF	tiger-girl=3SG	come-PST

A young female tiger came into that boy's house.

* Sudhni Bai, Phaguwa Ram, Pandri Bai の三氏および訪問を周到に計画下さった Bablu Tirkey 氏に心からの謝意を表す。本研究は科学研究費補助金 (基盤研究 C: 26370475) による成果である。

¹ 語り出しでは兄と妹であるが、しばらくして兄と弟に訂正される。

0'22 e=luɽuŋ-e-aʔ-a jʰatpʰat huɽu=e uɽuŋ-e-a
 3SG=winnow.rice-OBJ-PST-FIN in.a.hurry rice=3SG take.out-OBJ-FIN
 cʰatʰkara naik' luɽuŋ-e-a naik' jauʔ aɽu-a
 bamboo.rice.bin this winnow.rice-OBJ-FIN this cook leave-FIN

She took out rice from a bamboo rice bin, winnowed² it, cooked it, and left it there.

0'32 naik' nīr uɽuŋ joʔ-aʔ-a
 this run go.out run-PST-FIN

She went out running.

0'35 na haik' haɽwaha haik' andʰa=e sodor-a
 then that ploughman that blind=3SG arrive-FIN
 naik' kata-e-ta
 this speak-OBJ-NPST

The ploughman, the blind man, arrived [home] and he said,

0'40 nē=goy cʰoŋka cila neka iye jauʔ-aɽu-d-a
 ITJ=ITJ young.one what ITJ who cook-leave-PST-FIN

“Say, brother, who cooked [this rice] and went off?”

0'44 agar=goy hili wec'-ta hili
 if=ITJ sister.in.law come-NPST sister.in.law

“Maybe sister-in-law comes, sister-in-law!”

0'48 kanaratrik' hili=goy hili=goy hili
 of.where sister.in.law=ITJ sister.in.law=ITJ sister.in.law

“Sister-in-law of where?” “(Who knows?) Sister-in-law, sister-in-law!”

0'54 ēk din=e kata-e-ta rōj'=kin wec'-ɲam-a han-uɽi
 one day=3SG speak-OBJ-NPST daily=3DU come-meet-FIN that-way

One day [the younger brother] said, —[the tiger] was coming that way every day—

1'00 ē andʰa dada kare-aik' hili wec'-ta
 ITJ blind elder.brother where-of sister.in.law come-NPST
 accʰā tisin oko-n=laŋ=goy
 well today hide-REFL=1DU.IN=ITJ

“Say, blind brother! Where is she from, and where does she come from, the sister-in-law? Listen, let us hide today.”

1'08 haʔna haik' bohot kata-e-ta accʰā
 after.that that younger.brother say-OBJ-NPST well
 dada dami am haɽ-sīne
 elder.brother go! you field-cultivate

² ‘pounded’ according to Bahl (1952, s.v.).

After that the younger brother said, “Well, let’s go, brother! You plough the field!”

1’13 iŋ nuhũ tisin=iŋ oko-n-ta
 I now today=1SG hide-REFL-NPST

“Now I will hide today.”

1’16 iye wej`-ta alaŋ-oŋa?-re kelwa=e jau?
 who come-NPST 1DU.IN-house-LOC lunch=3SG cook
 aŋu-ta
 leave-NPST

“Who comes to our house, cooks lunch and goes away?”

1’20 aru=laŋ wec`-ta do haŋa?-re rem
 again=1DU.IN come-NPST then winnow.basket-LOC carry
 aŋu-ta
 leave-NPST

“When we come home again, [we] leave [one of us] in a winnow basket.”

1’27 oko-ki-an haik` ece
 hide-PF-FIN(?) he this.way

[The younger brother] hid this way.

1’30 baŋe roŋa ɖali-re harup`-reŋ` oko-ki-an haik`
 big big basket-LOC put.in-cover hide-PF-FIN(?) that
 bohot
 younger.brother

[The elder brother] put the younger brother in a very big basket and covered it.

1’33 haik` wagaŋ and`a haŋuwahi tora=e
 that elder.brother blind cultivate go.away=3SG

The elder brother, the blind, went for cultivation work.

1’36 do=e wej-eŋ`ka mata=e kata-e-tan
 then=3SG come-CVB after.that=3SG say-OBJ-NPST

Then [the tiger] came and said.

1’42 e=jau?-teŋ` uɖuŋ-teŋ` huŋu luŋuŋ-teŋ` j`aŋp`aŋ
 3SG=cook-CVB take.out-CVB rice winnow-CVB in.a.hurry
 jajau?-tan basan-teŋ` agi-kaŋ`i-teŋ`=e
 cook-NPST boil.water-CVB fire-fuel-CVB=3SG
 basan-teŋ` minre seŋgel-kune jagar-teŋ` min-re
 boil.water-CVB so.much fire-and.so.on burn-CVB so.much

She cooked. She took out rice, winnowed it, cooked it quickly, boiling water, making a fire with firewood, burning fire and so on.

1'50 *abʰi* *jauʔ-teʔki* *uʔiyao-teʔki*
 now cook-CVB prepare-CVB

When she cooked rice, he prepared [to catch her],

1'52 *naʔa* *hoʔe* *ninir* *uʔuŋ-ʔaki* *haik'* *erwel*
 now man=3SGrun come.out-CVB he husband's.younger.brother
 to *jʰapa-eʔne* *sab-ter-iŋ-a*
 then dart-CVB catch-PF-1SG(?)-FIN

After that her husband's younger brother came out running, darted at her and caught her.

1'57 *nē* *hili* *kara=m* *sen-ta* *anam=ta*
 ITJ sister.in.law where=2SG go-NPST ITJ you.EPH=FOC
 jauʔ *aʔu-ta* *etra* *din*
 cook leave-NPST so.many day

"Say, sister-in-law, where are you going? Is it you who cooked food and left it for so many days?"

2'01 *nahĩ* *iŋ* *do* *iŋ-oʔaʔ=iŋ* *sen-ta*
 no I TOP I-house=1SG go-NPST

"No, I am just going to my home."

2'03 *ka* *am-oʔaʔ* *kara* *ida*
 then you-house where is

"Say, where is your home?"

2'05 *iŋ-raʔ* *oʔaʔ* *baʔe* *tan* *pahaʔ-re* *ida=goy*
 I-GEN house very far mountain-LOC is=ITJ

"Well, my home is in a very remote jungle."

2'09 *muruk* *dara* *ara-re* *ida* *iŋ-oʔaʔ*
 very heart.of.mountain rocky.place-LOC is I-house

"My house is in a very remote mountain, in a rocky place."

2'12 *nahĩ* *aha=m* *sēn-a* *aha=m* *sēn-a*
 ITJ don't=2SG go-FIN don't=2SG go-FIN

"Oh no, don't go, don't go."

2'14 *ka=e* *sap-rahao* *haʔar-ka-e-a*
 then=3SGcatch-hold stall-PRF-OBJ-FIN

He held onto her and stalled her.

2'16 *nae* *sodor-ne-n* *wagat* *andʰa* *naik'* *kata-e-ta*
 that arrive-PST-INTR brother blind that say-OBJ-NPST
 ne *cʰoʔe* *iye* *jaug-e-a*
 say little who cook-OBJ-FIN

The blind brother came back and said, "Say, dear, who has been cooking?"

2'23 naehin inj do hili hili-ŋ sap-rahao
 that I TOP sister.in.law sister.in.law-1SG catch-hold
 ha[ar-ker-a hili naik' kata-e-ta
 stall-PF-FIN sister.in.law that say-OBJ-NPST

[The younger brother] said, "That was my sister-in-law [here]. I hold onto her and am stalling her."

2'30 ne and^ha nanae ma jau?-w-alaŋ-a=e nanae ma
 say blind she.EPH that cook-BEN-1PL-FIN=3SG she.EPH that

"Say, blind brother, this she has been cooking for us, this she."

2'34 acc^hā do naik' iye hor=laŋ ika-e-ta
 okay then she who side=1PL make-OBJ-NPST

"Okay, then to whom shall we give her (i.e. whose wife shall she be)?"

2'40 rōŋ hor ja=laŋ ika-e-ta ja bohōt
 big side Q=1PL make-OBJ-NPST Q younger.brother
 hor ja wagat hor ja nahī=goy
 side Q elder.brother side Q not(?)=ITJ

"Shall we give her to the younger brother, or shall we give her to the elder brother?"

2'47 huđiŋe hor-bu ika-e nahī do da?-kun asejom
 small side-1PL make-OBJ she TOP water-and.so.on beg
 ero bārao-ne
 not be.all.right-PST(?)

"If we make her the little brother's [wife], it becomes impossible [for the elder brother] to beg her water and so on (because of the taboo relationship)."

2'51 rōŋe hor-bu ika-e nahī do da? jau?=bu
 big side-1PL make-3SG not(?) then water food=1PL
 asejom-ta
 beg-NPST

"If we make her the big [brother's] wife, we [can both] beg her water and food."

2'57 acc^hā hanik' and^ha-ka=ku helao-goteđi
 okay that blind-for=3PL give-COMPL

Well, they gave that [tiger] to the blind brother.

3'00 haik' kūl d^haŋgi ab hante do=ku biah-keđ-e
 she tiger girl now then TOP=3PLmarry-PF-FIN

Then they married off that tiger girl.

3'05 na rōj haik' ekelwa-biyari waku-a=e
 then daily she lunch-supper give-FIN=3SG
 hanana deinhorte=e kata-e-tan

that after=3SG say-OBJ-NPST
Then every day she gave them lunch and supper. Then she said,

3'16 ē huḍiḡe erwel-eḡ tisin aliḡ do
ITJ little husband's.younger.brother-1SG today we.DU TOP
guḡya=liḡ sen-ta
guest=1DU go-NPST

“Say, little brother-in-law, today we two are going as guests.”

3'22 guḡya=ba sen-ta hā aya-tuku-ka ac^hā tora-ʔ=kin
guest=2DU go-NPST yes mother-PLU-LOC well go-PST=3DU

“You are going as guests?” Yes, they went to her mother’s family’s place.

3'28 kin=sēn-a do haik^ʔ bohōt kata-goḡ-a
3DU=go-FIN then that younger.brother say-COMPL-FIN

They were going. That younger brother had said,

3'31 dek^hbē and^ha ŋel-jom-me nē do tisiḡ
look.IMP blind look-MID-IMP this TOP today
am hili k^hiao-me-ta=e
you sister.in.law feed-2SG-NPST=3SG

“Look, blind brother! Please watch carefully. Today the sister-in-law will feed you [to other tigers].”

3'37 k^hiao-me-ta=e and^ha am tisiḡ
feed-2SG-NPST=3SG blind you today

“Blind brother, today she will feed you [to other tigers].”

3'40 nēgo cele=ko cere k^hiao-w-eḡ-ta
hey what=3PL what.sort.of feed-BEN-1SG-NPST

“Brother, what food are they going to give me?”

3'41 aik^ʔ jait-sagā-ko=e raʔ-ko-ta =goy
she caste-fellow-PL=3SG call-3PL-NPST =ITJ

“She will invite people of the same caste.”

3'46 acc^hā=kin sēn-a
okay=3DU go-FIN

Well, they (i.e. the blind man and the tiger wife) were going.

3'49 do na uḡi=kin sēn-a=kin sēn-a dūr-re
TOP that way=3DU go-FIN=3DU go-FIN way-LOC

They were going that way. Then on the way,

3'53 j^hari daʔ=kin sodor-a doka haḡḡa=kin um-oʔ-a
waterfall water=3DU reach-FIN then there=3DU bathe-REFL-FIN

They reached a waterfall. They took baths there.

3'57 do=e kata-goŋ-wa-y-a haik' bohōt
 then=3SG tell-COMPL-BENEF-3SG-FIN he younger.brother

The younger brother had told him.

4'00 man-me=goy wagat and^ha am
 be.careful-IMP=ITJ elder.brother blind you

“Be careful, blind brother!”

4'03 nochor=me um-oʔ=ja sermohor hili=m helao
 below=2SG bathe-REFL=Q above sister.in.law=2SG send

“Will you take a bath below, and will you send the sister-in-law above?”

4'06 am nethor aha=m helaʔ-a netodo=e jalam puŋid-ke-m-ta
 you above don't=2SG go-FIN otherwise=3SG lick tear-PRF-3SG-FIN

“Don't go above. Otherwise she will lick you and tear you apart.”

4'11 hanaʔna herel to and^ha nethor haik' kŭl-d^hangri
 after.that husband TOP blind above that tiger-girl
 nochor=e um-oʔ-ta
 below=3SG bathe-REFL-NPST

After that, the blind husband took a bath above, and the tiger girl took a bath below.

4'21 lekin mardao-hoŋin-a mael utra-ʔ-a
 but massage-DISTR-FIN scurf come.off-PST-FIN

But while they were rubbing themselves each, [the blind man's] scurf fell.

4'24 hanaʔna nochor-te haik' kŭl-d^hangri mael-daʔ=e jalam
 after.that below-from that tiger-girl scurf-water=3SG lick
 jalam caraŋ caraŋ jalam jalam
 lick lap lap lick lick

Then the tiger girl licked and lapped the scurf water from below.

4'31 haik' herel to and^ha=e jalam sodor-teŋka=e
 that husband TOP blind=3SG lick reach-CVB=3SG
 kata-goŋe
 say-COMPL

When she reached him licking the water, the blind husband said,

4'34 nēgo cila laga=m jalm-eŋ-ta goŋa-kusi
 hey what for=2SG lick-1SG-NPST whole-buttocks

“Hey, why are you licking up my buttocks?”

4'45 naik' kata-e-ta am-eŋ marwa-eŋ-tan-a uŋi-re do
 he say-OBJ-NPST you-1SG kill-1SG-NPST-FIN that-way TOP

He said, “Doing that way, you are going to kill me.”

4'53 kin=kudae-a mer=kin seneg-a na bohote=e katao-a
 3DU=return-FIN not=3DU go-FIN this younger.brother=3SG say-FIN

They came back and did not go. The younger bother said,³

5'30 an do and^ha=n katao-m-a sermohor aha=m
 I TOP blind=1SG say-2SG-FIN above don't=2SG
 um-u?-a nochor=om hela? sermohor da?-re
 bathe-REFL-FIN below=2SG go above water-LOC
 hili um-u?-ta
 sister.in.law bathe-REFL-NPST

"I told you, blind brother. Don't take bath above, go below. The sister-in-law will take bath above."

5'37 me=m buj^hao-a b^haema=e jalam goc'-got-ke-m-a
 not=2SG understand-FIN brother=3SG lick kill-COMPL-PRF-2SG-FIN

"Don't you understand yet, brother? She will lick and kill you."

5'40 hana din noc^hor=e um-ne aik' sermohor
 that day below=3SG bathe-PST she above

On that day, he took bath below and she above.

5'45 ka=kin um uduŋ-nenna ab=kin sala?-tan=kin
 then=3DU bathe go.out-CVB now=3DU set.out-NPST=3DU
 akin sēn-tan=kin aya-apan-oŋa?
 they.DU go-NPST=3DU mother-father-house

Then they went to take baths, and now they set off for her parents' house.

5'54 haik' reko hophar-hanhar-oŋa?
 he GEN father.in.law-mother.in.law-house

To his parents-in-law's house.

5'57 bo mi-^hoŋ duraŋad^ha-re paŋki durub-ne
 then one-CLF woodstock-LOC bird.name sit-PST

A parki bird perched on a woodstock.

6'03 do haik' to macua sāl-a
 then it TOP song sing-FIN

It sang a song.

6'15 nel-me nel-me dada go? janpao-me-ta=e
 look-IMP look-IMP brother take lie.in.wait-2SG-NPST=3SG
 bag^hel kuraij kūl kuraij
 tiger place tiger place

³ この後、兄が虎嫁に尻を舐められたことを説明するくだりを省略した。

“Watch, watch, brother! She is taking you and lies in wait for you. Tigers’ place, tigers’ place.”

6’30 nel-me nel-me dada=e goɾ rapaʔ-me-ta=e bagʰel kuraij kũl kuraij
 look-IMP look-IMP brother=3SG ITJ lie.in.wait-2SG-NPST=3SG

“Watch, watch, brother! She is lying in wait for you. Tigers’ place, tigers’ place.”

6’39 tora am-*j̄w*jindgi do =goy
 go you-life TOP =ITJ

“Alas, your life is going away.”

6’44 hanana haikʰ kũl-dʰangri kata-e-ta
 after.that she tiger-girl say-OBJ-NPST

Then the tiger girl said,

6’49 dolaŋ-me andʰa=laŋ kudan-ta
 lets'.go-IMP blind=1DU go.back-NPST

“No, darling, let’s go! We are coming back.”

6’51 anabu rajj-re baɾʰiyā paɾki=ku sāl-ta kuhar kuhar
 we.EX country-LOC fine bird.name=PL sing-NPST ONOM

“In our country, good parki birds sing ‘Kuhar, kuhar’.”

6’59 accʰā tora-ʔ=kin hante do haikʰ bohot-e kata-e-ta
 okay go-PST=3DU then TOP that younger.brother say-OBJ-NPST

Well, they set out. The younger brother says to him.

7’14 na uɾi-re do dada ero=e ewa-teɽne a-jinio
 that way-LOCTOP brother not=3SG give-CVB CAUS-live

“If [you live] that way, brother, she will not let you stay alive.”

7’18 nae=laŋ karje ne=laŋ jɛt-na goɽe goy
 she=1DU will.do this=1DU kill-CVB COMPL ITJ

“What shall we do to her?” “Let us kill her and throw her away.”

7’22 tonoŋ bʰaiya hole=laŋ jiya-tan-a nahĩ tedo
 do.somehow brother then=1DU live-NPST-FIN not then
 banar hoɽ=e katam-laŋ-ta
 both person=3SG finish-1DU-NPST

“Brother, if we kill her somehow, then we will stay alive. Otherwise she will kill us both.”

7’28 jɛt=laŋ gotedɽi
 kill=1DU COMPL

“Let us kill her.”

7’31 hanate=kin kata-e dolaŋ-me =goy
 then=3DU say-OBJ let’s.go-IMP =ITJ

Then they said to her, “Let’s go.”

7’34 acc^hā=kin dewer-tan do haik’ kūl-d^hangrī kar
 okay=3DU return-NPST then that tiger-girl GEN
 maṛa mane haik’ sirjaoyan jono?
 shadow namely that become broom

They were going back. Then the shadow of the tiger girl became a broom.

7’39 dūr-re=e maṇḍao aṭu
 road-LOC=3SG lay leave

She laid it on the road.

7’42 kin=sēn-a do haik’ and^ha kata-e-tan
 3DU=go-FIN then that blind say-OBJ-NPST

When the brothers were going, the blind brother said,

7’46 nē=goy bohōt kinhene nawa jonom =goy
 look=ITJ younger.brother look.this new broom =ITJ

“Look, brother, there is a new broom!”

7’50 iyehama bajar-te kija-teṭṭa kare ōl-aṭu-d-a
 someone market-from buy-CVB where drop-leave-PST-FIN
 maṇḍao-teṭ dolaṅ gog-me
 lay-CVB let’s.go take-IMP

“Someone bought it at the market, dropped it somewhere and it is laid [here]. Let’s go and take it!”

7’57 ē=goy agar naṛa jono? aha=laṅ goṛ=goy
 ITJ=ITJ if this broom don’t=1DU take=ITJ
 na cila na cila c^hayman-ki-a
 this what this what hunch-PRF-FIN

“Wait, brother, let us not take this broom. I have a hunch [that something is in it].”

8’03 nahī=me =goy do=e gono?-yaṭ-ṭuka
 no=2SG =ITJ TOP=3SG take-take.away-COMPL

“Fat chance!” The elder brother took it away.

8’10 mi-goṭ kulahi doho-ne
 one-CLF hare be-PST

There was a hare.

8’14 haik’ ḍega-enec-tan nār ṭuku mār ṭuku
 it jump-play-NPST this rock that rock

The hare was jumping and playing from rock to rock.

8’19 do haik’ to kata-e-tan
 then it TOP say-OBJ-NPST

It said to him.

8'24 dada do muṛa hili do cenele man =goy
 brother TOP stick sister.in.law TOP what that =ITJ

“Brother is a stick, and what is that sister-in-law?”

8'31 hili do j^haili j^hanṭa=e sab-ker-a
 sister.in.law TOP broom spread=3SG catch-PRF-FIN
 nuhu do=kin jnet hoṭiq-ta
 now TOP=3DU kill DISTR-NPST

“The sister-in-law spread the broom and caught [him]. Now each of the brothers is killing her.”

8'37 nir-jom-me and^ha dada nuhu jnet-me-ta hili
 run-MID-IMP blind brother now kill-2SG-NPST sister.in.law

“Run away, blind brother! Now the sister-in-law is killing you.”

8'43 maʔan haik^ʔ kulahi kata-e-ta
 that.way that hare say-OBJ-NPST

The hare said that.

8'50 waṛle ece kulahi=kin katao-e-tan
 big.eye ITJ hare=3DU say-OBJ-NPST

“Damned big-eye!”, they said to the hare.

8'53 nir-me kulahi am waṛle-gaṛ guṛle-gaṛ puṭu-gaṛ
 run-IMP hare you term.of.abuse id. id.

“You run away, o hare! You bastard!”

8'59 e and^ha mana jonoʔ aha=m goʔg-a
 ITJ blind that broom don't=2SG take-FIN
 agar=e jom-me-ta=e jom-me-ta
 if=3SG eat-2SG-NPST=3SG eat-2SG-NPST

“O blind brother, don't take that broom! If it eats you, it will eat you [by all means].”

9'04 gonoʔ-ta=jn =goy
 take.EPH-NPST=1SG =ITJ

“Yes, I will definitely take it.”

9'06 acc^hā hana jonoʔ=e goʔ-e-a
 okay that broom=3SG take-OBJ-FIN

Well, he took the broom away.

9'09 na hana jonoʔ deneya dūr maʔan cahab sēn-a
 then that broom from.behind road that.way gape go-FIN
 hante de katao-e-ta
 then TOP say-OBJ-NPST

Then, the broom went gobbling him from his behind on the road. Then the younger brother said,

9'14 manhen=goy and^{ba} iŋ katao-m-a hana do
 that's.why=ITJ blind I say-2SG-FIN that TOP

“Oh! Blind brother, that’s why I told you that.”

9'19 mero-m patiao-gan-a manhen nir-jom-me and^{ba}
 not-2SG trust-PST-FIN that's.why run-MID-IMP blind

“You did not trust me. So run away, blind brother!”

9'25 tisin do am-ra? ser g^{ba}tao-en-a
 today TOP you-GEN destiny decrease-PST-FIN

“Today your life has become short.”

9'29 manana laga=iŋ budi sotaŋ-me-ʔ-a
 that for=1SG wisdom impart-2SG-PST-FIN

“I gave you advice for that.”

9'32 hante do hana jono? jom-gotedŋ haik^ʔ and^{ba} do
 then TOP that broom eat-COMPL that blind TOP
 bohot kata-e-tan
 younger.brother say-OBJ-NPST

Then the broom ate up the blind brother. Then the younger brother said,

9'40 wagai and^{ba} do=e jom-gotedŋiy-a
 elder.sister blind TOP=3SG eat-COMPL-FIN

“My elder sister ate up the blind brother.”

9'45 iyet-suden jiya abŋi iye-suden jiyao-ku-a
 who-with live now who-with live-3PL-FIN

“With whom shall I live now?”

9'52 ab tonoŋ-hor-te=iŋ d^{ba}angar-buti jiyao-tan-a
 now any-side-at=1SG laborer-work live-NPST-FIN

Now I will get a job as a laborer and live somewhere.

9'56 haik^ʔ bohot tora=e mi-goŋoŋ d^{ba}hari oŋaʔ-re
 that younger.brother go=3SG one-CLF Dehat house-LOC

The younger brother went to a plain dweller’s house.

10'03 kawaŋ oŋaʔ-re tora=e haŋda=e d^{ba}angar-buŋi
 Kawar house-LOC go=3SG there=3SG laborer-work
 jiya-ʔ-a
 live-PST-FIN

He went to a Kawar’s house and lived there as a laborer.

10'18 hanan hoꞥ-ku ɲama-teꞥ-e-a ab-hanan huꞥicku
 after.that person-PL find-PST-OBJ-FIN now-after.that of.there
 cʰawaputa-ne e=jiya-jag-a *katam*
 child-PST 3SG=live-PST-FIN end

Then he met people there, had wife and children, and lived there.

参考文献

Bahl, Kali Charan (1962) *Korwa Lexicon*. University of Chicago [mimeograph].

Bai, Bhinsari 口述, 小林正人 訳注. 2015. 「エルンガ・コルワ語民話『ジャッカルと老人』」, 『東京大学言語学論集電子版』 36: e1–e8.

An Erngha-Korwa (Hill Korwa) Folk Tale, “The Tiger Bride”

Masato KOBAYASHI

Keywords: Erngha Korwa (Hill Korwa), Austroasiatic, Kherwarian, glossed transcript

Abstract

A glossed and translated transcript of a folk tale told in Erngha Korwa (Hill Korwa), a language of the Kherwarian subgroup of the Munda branch of the Austroasiatic family.

(こばやし・まさと 東京大学)